



Die Gazette

Novembre 2014 - numéro 2

La mobilisation



LES DRAGONS

Carte postale, Archives municipales
de Rillieux-la-Pape, Fonds Escoffier/Bonnand

Edito

Leitartikel



Le rappel des Français sous les drapeaux en préparation de la Grande Guerre eu lieu parallèlement en France et en Allemagne au mois d'août 1914, il y a 100 ans. Dans nos deux pays, on était sûr que le conflit ne durerait pas et les départs pour le front se sont parfois faits dans un esprit très optimiste et revanchard. La veille du début de la mobilisation, une des seules voix pacifistes, le député Jean Jaurès, s'éteignait pour toujours...

Im August 1914 fand zur gleichen Zeit die Einberufung der Franzosen und der Deutschen statt, um den Ersten Weltkrieg vorzubereiten. Das ist jetzt 100 Jahre her. In beiden Ländern war man sicher, dass der Krieg nicht lange dauern würde. Die Wehrpflichtigen gingen im Geist des Optimismus und mit Sinn für Rache an die Front. Einen Tag vor dieser Mobilisierung schwieg für immer die einzige pazifistische Stimme, die Stimme des Abgeordneten Jean Jaurès.

Le parallèle entre les deux mobilisations est historiquement fascinant car il montre bien la rapidité avec laquelle les belligérants se sont organisés, comme si tout était déjà écrit, comme si tout était déjà prêt de longue date. Historisch gesehen, war die parallele Mobilisierung faszinierend. Sie zeigt mit welcher Geschwindigkeit die zwei Länder die Einberufung organisiert hatten, als ob schon alles vorgesehen war, als ob alles schon seit langer Zeit vorbereitet war.

Cette Première Guerre mondiale, en plus du drame humain qu'elle représente, porte en elle les germes de l'histoire du 20ème siècle et cela, les habitants de Rillieux et de Ditzingen mobilisés en août 1914 l'ignoraient, tout comme ils ne pouvaient pas se douter qu'ils allaient s'entretuer 4 années durant à cause d'une histoire d'alliances diplomatiques et militaires. Cette boucherie annoncée, on en était loin en 1914 et ceux qui n'étaient pas encore les Poilus étaient sûrs de leur fait, sûrs d'écraser l'ennemi qu'on leur avait désigné, celui qu'il ne connaissait pas mais qu'une propagande active décrivait comme un monstre.

Außerhalb des humanen Dramas, trägt dieser erste Weltkrieg in sich die Geschichte des 20. Jahrhunderts. Die einberufenen Einwohner von Rillieux und Ditzingen wussten nicht und ahnten nicht, dass sie sich gegenseitig vier Jahre lang umbringen würden, und das alles wegen der bestehenden diplomatischen und militärischen Bündnisse. Im Jahre 1914 ahnte man nicht, dass es zu solch einer Schlachterei kommen würde und die Einberufenen, die noch nicht «Poilus» genannt wurden, waren ganz sicher, den Feind zu überrollen, den Feind, den man ihnen gezeigt hatte, den sie nicht kannten und den die aktive Propaganda als Monster dargestellt hatte.

L'exercice des jeunes de Rillieux-la-Pape et de Ditzingen illustre à merveille à quel point les temps ont changé. Ils réfléchissent ensemble aux circonstances qui ont déclenché cette guerre, à l'ambiance de la mobilisation et aux circonstances qui ont fait que deux peuples sont allés se massacer car ils se connaissaient trop peu, car ils ne se parlaient pas.

Die Arbeiten der jungen Menschen aus Ditzingen und Rillieux zeigen, wie sich die Zeit geändert hat. Gemeinsam denken sie über die Umstände nach, die diesen Krieg ausgelöst haben. Sie beschreiben die Stimmung der Mobilisierung und die Umstände, die die beiden Völker motiviert haben, sich, weil sie sich nicht kannten und nicht zusammen sprachen, zu schlagen.

Cette guerre bien lointaine pour nous tous et les circonstances qui ont poussé de jeunes Rilliards à aller tuer et se faire tuer doivent nous faire penser que si les époques ont changé, les ferment de l'ignorance et de l'aveuglement ne sont jamais bien loin. Si ce deuxième journal pouvait faire réfléchir des deux côtés du Rhin bien au-delà de la notion même de mobilisation, ce numéro n'aura pas été vain.

Dieser Krieg, der für uns alle weit weg erscheint und die Umstände, die junge Menschen drängten zu töten und sich töten lassen, geben Anlass darüber nachzudenken, dass, obwohl die Zeit sich geändert hat, Unkenntnis und die Blindheit nie weit sind. Wenn dieses zweite Heft uns rechts und links des Rheines etwas zu denken gibt, jenseits der historischen Fakten der Mobilisierung zum Ersten Weltkrieg, dann ist schon viel erreicht.

Alexandre Vincendet
Maire de Rillieux-la-Pape
Bürgermeister von Rillieux-la-Pape

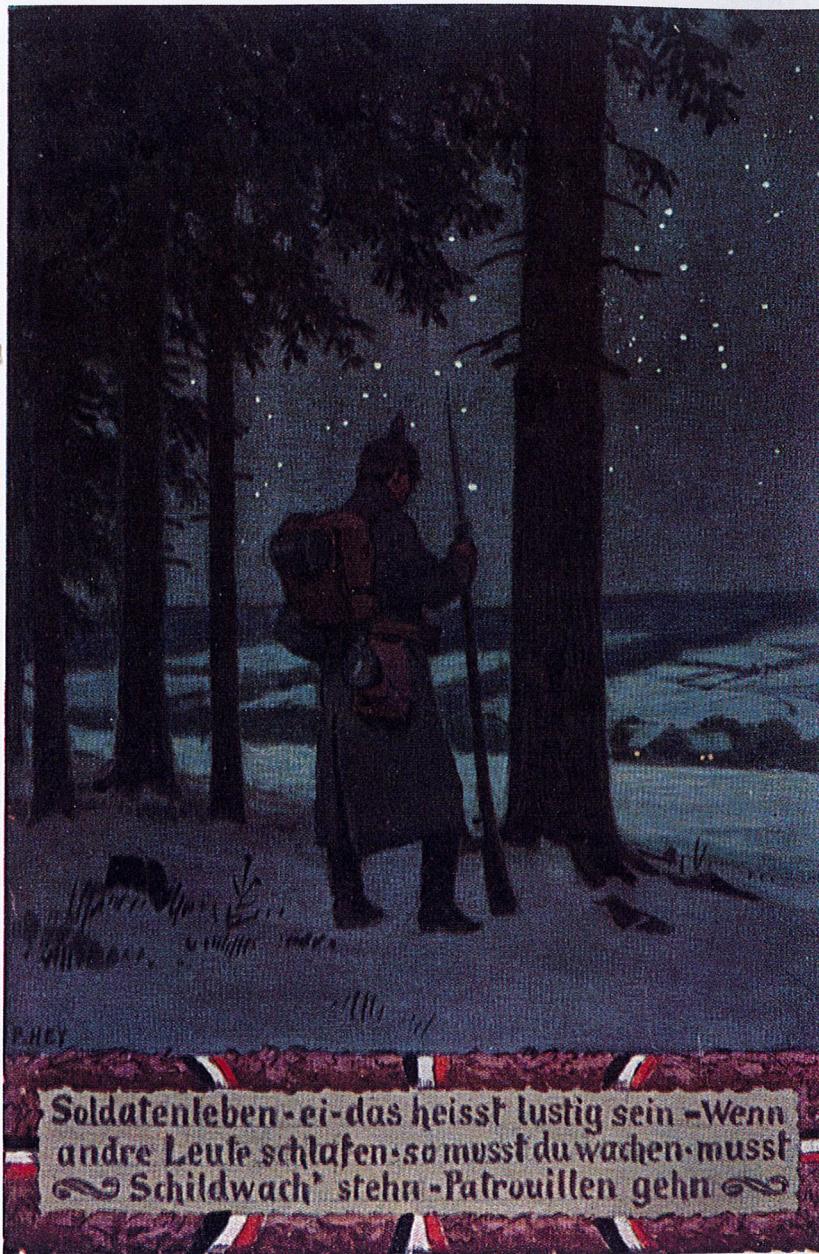
Projet centenaire

1914-1918

100 Jahre Erster Weltkrieg

Un projet de coopération entre les villes de Rillieux-la-Pape et Ditzingen.
En partenariat avec les élèves des villes et la Société d'Histoire de Rillieux-la-Pape.

Ein Projekt im Rahmen der Städtepartnerschaft Rillieux-la-Pape - Ditzingen.
In Zusammenarbeit mit den Schulen beider Städte und der Gesellschaft für
Geschichte in Rillieux-la-Pape.



Carte postale, Archives municipales de Ditzingen

Leitartikel

Edito



Mit der Mobilmachung aller Streitkräfte begann auch für die Ditzinger der Erste Weltkrieg. Die Männer wurden nach und nach aus der Ernte heraus in die Kasernen gerufen. Von dort führte der Weg an die Fronten im Westen und im Osten.

Avec la mobilisation de toutes les forces de combat, la première guerre mondiale commença aussi pour les habitants de Ditzingen. Les hommes furent peu à peu soustraits aux récoltes et appelés dans les casernes. De là, leur chemin conduisait aux fronts ouest et est de la guerre.

Am 18. September hatte Ditzingen den ersten Toten Soldaten zu betrauern. Der 23jährige Paul Kocher wurde in Frankreich von einer Granate tödlich getroffen.

Le 18 septembre, Ditzingen pleurait la mort de son premier soldat : à l'âge de 23 ans, Paul Kocher fut mortellement blessé par une grenade en France.

Hundert Jahre später beschäftigen sich Schülerinnen und Schüler der Städte Ditzingen und Rillieux-La-Pape mit der Geschichte des Ersten Weltkrieges. Sie erkunden dabei die Lebens- und Leidensgeschichte von Soldaten, die als junge Menschen ihren Heimort verlassen mussten, um gegeneinander Krieg zu führen. Sie beschreiben die Stimmung beim Ausbruch des Krieges und die Zweifel am Sinn des Sterbens in den Schützengräben.

Cent ans plus tard, les écolières et les écoliers des villes de Ditzingen et Rillieux-la-Pape s'intéressent à l'histoire de la première guerre mondiale. Ils découvrent par là la vie et les peines de soldats qui, dans leur jeunesse, durent quitter leurs foyers pour se faire la guerre les uns aux autres. Ils décrivent l'atmosphère au début de la guerre puis leurs doutes sur le bien-fondé de la mort dans les tranchées.

Im nun vorliegenden zweiten Heft werden die Erkenntnisse weiter vertieft und zeitlich weiter getragen. Ich freue mich, dass unsere Städtepartnerschaft die Grundlage für die jungen Menschen beider Städte bietet, die leidvolle gemeinsame Geschichte kennen zu lernen und durch die Erzählung eines tragischen Einzelschicksals zu verstehen. Möge dadurch das Bekenntnis zu einem friedlichen Zusammenleben in Europa gestärkt werden.

Dans ce deuxième numéro de la Gazette, les connaissances sont approfondies et étendues dans le temps. Je me réjouis que notre partenariat puisse faire apprendre notre histoire commune douloureuse à la jeunesse de nos deux villes et lui faire comprendre le déroulement d'un destin tragique. Puisse cette connaissance renforcer la vie commune pacifique en Europe !

Michael Makurath
Oberbürgermeister
Maire

Glems- und Würm-Gauzeitung

Amtsblatt für den Bezirk Leonberg und Umgebung

Nr. 85.

Leonberg, Samstag, 24. Oktober 1914.

vorm.

Erfolge zu Wasser und zu Lande.

Die Kämpfe im Westen.

— Großes Hauptquartier, 23. Oktober. Vorm. (W.D.B.) Amtlich. Am Oberland wurden gestern Erfolge errungen. Südlich Dicksmuiden sind unsere Truppen vorgedrungen. Westlich Bille waren unsere Angriffe erfolgreich. Wir liegen uns in den Besitz verschiedener Ortschaften. Auf der übrigen Front des Westheeres herrsche im Wesentlichen Ruhe.

Im Osten wurden russische Angriffe westlich Augustow zurückgeschlagen und dabei mehrere Maschinen erbeutet. — Vom südöstlichen Kriegsschauplatz liegen keine abschließenden Meldungen vor.

Die Kämpfe in Galizien.

Wien, 23. Oktober. Amtlich verlautbart vom 28. Oktober mittags: Während gestern in der Schlacht südlich Przemysl hauptsächlich unsere gegen den feindlichen Sitzpunkt eingesetzte schwere Artillerie das Wort hatte, entwickelten sich heftige Kämpfe am unteren San, wo wir den Gegner an mehreren Punkten auf das westliche Ufer übergehen ließen, um ihn anzugreifen und schlagen zu können. Die über gegangenen russischen Truppen wurden überall dicht an den Fluss gepreßt. Die Bacza machten über tausend Gefangene. Teile unseres Heeres erschienen überraschend vor Swango稵od und schlugen zwei feindliche Divisionen und nahmen 3600 Russen gefangen; ferner erbeuteten eine Fahne und 15 Maschinengewehre.

Bei der Rückkehr von der erfolgreichen Aktion in der Save stieß unser Flugmonitor „Ternes“ auf eine feindliche Mine und sank. Von der Besatzung werden 33 vermisst, im übrigen wurden gerettet Stellvertretender Generalstabchef Generalmajor Höfer.

Der Kreuzer „Karlsruhe“ 13 englische Dampfer vernichtet.

— London, 23. Okt. Das „Neuer-Büro“ meldet: Aus Las Palmas lief der deutsche Dampfer „Krefeld“ in Teneriffa ein. Mit Mannschaften von 13 Dampfern an Bord, welche der deutsche Dampfer „Karlsruhe“

Archives Municipales de Ditzingen

Edito

Leitartikel

Enseigner l'histoire à nos élèves ? Unseren Schulkindern die Geschichte lehren ?



Carte postale, Archives municipales de Ditzingen

L'enseignement de l'histoire se déroule sur de nombreuses années pour les élèves français du CE2 jusqu'à la terminale. Cet enseignement a un rôle essentiel dans la formation du citoyen.

Für die französischen Schulkinder erstreckt sich der Geschichtsunterricht auf viele Jahre, von der dritten Grundschulkasse bis zum Abitur. Dieser Unterricht spielt eine wesentliche Rolle in der Ausbildung eines Bürgers.

A l'école primaire, l'histoire a pour vocation de donner du sens à tous les vestiges qui nous entourent (peintures rupestres, théâtre romain, cathédrales, monuments aux morts...).

L'élève comprend le monde dans lequel il vit. Il est l'héritier d'hommes et de femmes ayant vécu avant lui. On poursuit ensuite au collège où la notion de culture commune est présente dans les programmes.

In der Grundschule dient der Geschichtsunterricht dazu, den uns umgebenden Überresten einen Sinn zu geben (Höhlemalereien, römischen Amphitheatern, Kathedralen, Kriegerdenkmalen). Das Schulkind begreift die Welt, in der es lebt. Es ist der Erbe von Männern und Frauen, die vor ihm gelebt haben. In der Fortsetzung in der Realschule ist der Begriff „gemeinsame Kultur“ im Unterrichtsprogramm enthalten.

Vivre ensemble suppose la connaissance, la conscience du passé et des enjeux du monde présent. La méthodologie est importante. Au lycée, les élèves apprennent à synthétiser, à problématiser les acquis du collège. L'enjeu est de donner du sens à l'histoire dans le but de raisonner et développer l'esprit critique. Das Zusammenleben setzt die Kenntnis, das Bewusstsein der Vergangenheit und der Einsätze der gegenwärtigen Welt voraus. Die Methodik ist wichtig. Im Gymnasium lernen die Jugendlichen das in der Realschule Gelernte zusammenzufassen und die sich daraus ergebende Problematik zu erkennen. Ziel ist der Geschichte einen Sinn zu geben, um nachzudenken und einen kritischen Geist zu entwickeln.

Après un premier journal où les articles présentaient la ville de Rillieux et la région Lyonnaise avant la guerre, les élèves des différents établissements de Rillieux et la société d'histoire ont été invités, pour la deuxième édition, à écrire des articles sur le début du conflit.

Nach einer ersten Zeitung, in der die Stadt Rillieux und die Lyoner Gegend beschrieben waren, wurden die Schüler der diversen Schuleinrichtungen von Rillieux und der Geschichtsausschuss gebeten, für die zweite Ausgabe, Artikel über den Beginn des Konfliktes zu schreiben.

Il est plus facile pour moi de parler du travail des élèves de CM2. Le travail autour des archives de la ville a été important. La correspondance de la famille «Bonnand» a permis de montrer aux élèves que l'histoire s'écrit grâce aux sources. Les lettres, cahiers ont permis de donner une humanité à l'enseignement de l'histoire qu'il est difficile d'appréhender dans les manuels. Es ist für mich leichter über die Arbeit der Schüler der dritten Klasse zu referieren. Die Arbeit mit dem Stadtarchiv war wichtig.

Die Briefe der Familie „Bonnand“ hat den Schülern gezeigt, dass die Geschichte auf der Basis von Quelldokumenten geschrieben wird. Die Briefe und Hefte haben dem Geschichtsunterricht eine Menschlichkeit hinzugefügt, die aus den Schulbüchern schwer zu entnehmen ist.

Le projet municipal « Die Gazette » a, à mon sens, deux objectifs : permettre de donner aux élèves une meilleure connaissance de l'histoire de la ville durant cette période et dire à nos jeunes que l'espoir se construit au présent, à travers la connaissance et le partage.

Das Stadtprojekt „Die Gazette“ hat, in meinen Augen, zwei Ziele: Den Schülern ermöglicht, die Geschichte der Stadt während dieser Zeitspanne besser zu kennen und unseren jungen Menschen zu sagen, dass die Hoffnung in der Gegenwart über das Wissen und das Teilen aufgebaut wird.

Réunir les élèves de Rillieux-la-Pape du primaire au lycée est déjà en soi une réussite. L'histoire est ici le lien qui unit les différentes générations et au-delà les peuples.

Die Schulkinder von Rillieux von der Grundschule bis zum Abitur zusammenzubringen ist an sich bereits ein Erfolg. Die Geschichte verbindet hier die verschiedenen Generationen und darüber hinaus die Völker.

Quelle plus belle mission que celle de transmettre !

Welche Aufgabe ist schöner als Weitergeben.

Nicolas Vanel Directeur de l'école de Vancia

Nicolas Vanel Rektor der Vancia-Schule

Leitartikel Edito

Erinnerung und Gedenken Souvenir et commémoration

Dass der Erste Weltkrieg Gegenstand von Lehrplänen und Schulbüchern ist, ist das eine. Sich im Unterricht in teils mühsamer Quellenarbeit mit der Frage zu beschäftigen, wie dieser Krieg auf die Menschen gewirkt hat, die ihn erlebt und überlebt haben, ist das andere.

Dire que la Première Guerre mondiale est l'objet de programmes et livres scolaires est une chose. S'attacher, par la recherche en partie laborieuse des sources, à faire comprendre l'effet qu'a eu ce cette guerre sur les gens qui y ont vécu et survécu en est une autre.

Gedenken braucht Wissen. Mit dem endgültigen Schwinden direkter Verbindungen zwischen unserer Gegenwart und der Vergangenheit des Ersten Weltkrieges kann Gedenken überhaupt erst aus nachträglich gewonnenem Wissen erwachsen. Sich dieses Wissen zu erarbeiten, in der Auseinandersetzung mit Postkarten

von Hermann und Sophie, das war die Leistung der Schülerinnen und Schüler des Gymnasiums Ditzingen.

Toute commémoration nécessite une connaissance. Avec la disparition définitive de toute liaison directe entre notre présent et le passé de la Première Guerre mondiale, la mémoire des faits ne peut provenir, somme toute, que d'une connaissance acquise après-coup. L'approfondissement de leurs connaissances par la confrontation avec les cartes postales de Hermann et Sophie était la performance demandée aux écolières et écoliers du Lycée de Ditzingen.

Vielleicht ist ihnen bei der Erforschung dieser Geschichte ein wenig von dem klar geworden, was gemeint ist, wenn der Erste Weltkrieg als „globaler Krieg“ (Jörn Leonhard) bezeichnet wird.

Peut-être, grâce à la recherche sur cette page d'histoire, l'appellation «Guerre Globale» qualifiant souvent la Première Guerre mondiale deviendra-t-elle un peu plus claire.

Erinnerung und Gedenken können nicht verordnet werden – auch und gerade in der Schule nicht. Sonst bleibt allenfalls ein oberflächliches Ritual und vordergründige Betroffenheit – und damit das Gegenteil von dem, was eigentlich gemeint ist. Wenn freilich durch die Arbeit im Geschichtsunterricht ein Beitrag geleistet werden könnte, Schülerinnen und Schüler in die Lage zu versetzen, zu beurteilen, was Menschen im Guten wie im Schlechten möglich ist, dann wäre schon viel gewonnen.

Le souvenir et la commémoration ne peuvent pas être imposés – tout spécialement pas à l'école. Sinon, il n'en reste au plus qu'un rituel superficiel et une désolation de façade – et par là, en fait, le contraire de ce qui est souhaité. Si vraiment le travail d'enseignement de l'histoire pouvait contribuer à mettre les écolières et les écoliers en capacité de comprendre et de juger les capacités de bien et de mal de l'humanité, nous aurions déjà gagné beaucoup.

Wolfgang Zakrzewski, Schulleiter, Gymnasium in der Glemsaue Ditzingen
Wolfgang Zakrzewski, Directeur, Lycée in der Glemsaue de Ditzingen.

L'entrée en guerre de Louis Bonnard, mobilisé rilliard

Der Beginn des Krieges für Louis Bonnard, Soldat aus Rilleux



Photographie de Louis Bonnard, Archives municipales de Rillieux-la-Pape, Fonds Escoffier/Bonnard

Nous sommes les CM2 de l'école de Vancia de la classe de Mme Béguin, Mme Laplace. Nous faisons de l'histoire avec M. Vanel, qui nous a proposé de travailler sur la correspondance de Louis Bonnard, poilu rilliard de 1914, avec sa famille. A partir de cette correspondance, nous avons élaboré une interview imaginaire.

Wir sind Drittklässler der Vancia-Schule. Unsere Klassenlehrerinnen sind Frau Béguib und Frau Laplace. H. Vanel erteilt uns den Geschichtsunterricht. Er hat uns vorgeschlagen, die Briefe auszuwerten, die Louis Bonnard, Soldat aus Rilleux im ersten Weltkrieg, an seine Familie geschrieben hat. Auf der Basis dieser Korrespondenz haben wir uns ein virtuelles Interview überlegt..

1. Pouvez-vous vous présenter ?

1. Würden Sie sich vorstellen?

Je m'appelle Louis Bonnard. En 1914 j'avais 37 ans. J'ai été marié et j'ai eu un enfant qui s'appelait Pierre, j'ai également un beau-fils Michel Laffay. J'ai vécu la grande guerre. Je vivais à Rillieux.

Ich heiße Louis Bonnard. 1914 war ich 34 Jahre alt. Ich war verheiratet und hatte ein Kind, das Pierre hieß. Ich habe auch

einen Stiefsohn, Michel Laffay. Ich habe den „großen Krieg“ miterlebt. Ich wohnte in Rillieux.

2. Quel était votre métier ?

2. Was war Ihr Beruf ?

J'étais cultivateur comme beaucoup de mes concitoyens.

Wie viele meiner Mitbürger war ich Landwirt.

3. Comment a commencé la mobilisation ?

3. Wie hat die Mobilmachung angefangen ?

J'ai été prévenu par la cloche de l'église et les affiches de mobilisation qui disaient que les hommes devaient se préparer à aller à la guerre.

Ich bin durch das Glockenläuten im Dorf aufmerksam gemacht worden und die Plakate über die Mobilmachung haben mich darüber informiert, dass die Männer sich darauf vorbereiten sollten, in den Krieg zu ziehen.

4. Comment avez-vous réagi ?

4. Wie haben Sie reagiert ?

J'étais très enthousiaste parce que l'ambiance générale était incroyable. Mais j'étais triste de quitter ma famille. Ich war hoch begeistert denn die allgemeine Stimmung war unglaublich. Ich war aber auch traurig darüber, meine Familie zu verlassen.

5. Est-ce que vous vouliez vraiment partir à la guerre pour défendre votre pays ?

5. Wollten Sie wirklich in den Krieg ziehen, um Ihr Land zu verteidigen ?

Je prenais de gros risques mais nous étions obligés.

Die Risiken waren sehr groß aber wir waren dazu verpflichtet.

6. Etiez-vous nombreux ?

6. Waren Sie viele ?

Oui, nous étions environ 4 millions de soldats français âgés entre 20 et 45 ans. Ja, wir waren zirka 4 Millionen französische

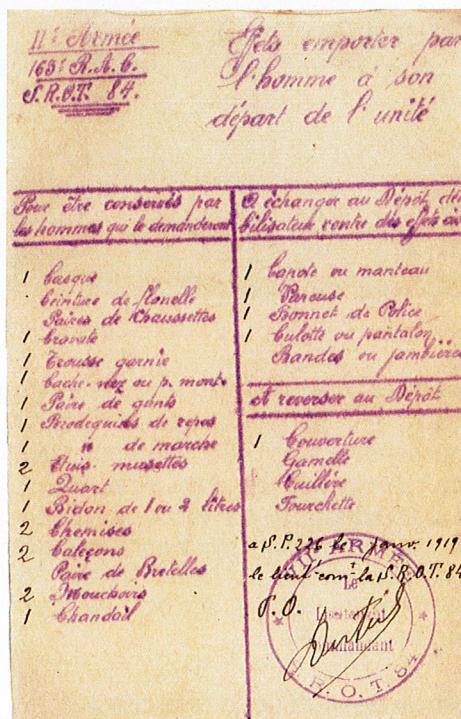
Soldaten im Alter zwischen 20 und 45 Jahren.

7. Est-ce que c'était difficile ?

7. War es schlimm ?

J'ai dormi dans les tranchées, les rats nous empêchaient de dormir.

Ich habe in den Schützengräben geschlafen. Die Ratten störten unseren Schlaf.



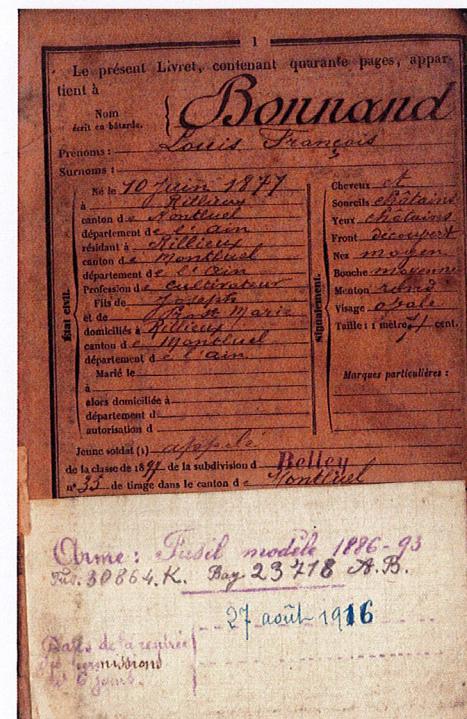
Livret militaire de Louis Bonnard, Archives municipales de Rillieux-la-Pape, Fonds Escoffier/Bonnard

8. Quelle était votre arme ?

8. Was hatten Sie für eine Waffe ?

Nous étions armés d'un fusil.

Wir waren mit einem Gewehr bewaffnet.



Livret militaire de Louis Bonnard, Archives municipales de Rillieux-la-Pape, Fonds Escoffier/Bonnard

9. Comment étiez-vous habillés ?

9. Wie waren Sie angezogen?

Notre uniforme coloré au début de la guerre a vite été modifié. Parce que nous étions facilement repérés. Nous portions ensuite un uniforme bleu et un casque. Unsere Uniform, die am Anfang bunt war, wurde schnell ausgetauscht, da wir leicht sichtbar waren. Später trugen wir eine blaue Uniform und einen Helm..

10. Etiez-vous bien équipés ?

10. Waren Sie gut ausgerüstet?

Notre barda pesait entre 30 et 35 kg. C'était notre sac dans lequel nous mettions tout notre matériel : une couverture, des pansements, la gamelle, les couverts etc.

Unser Marschgepäck wog zwischen 33 und 35 kg. Es war ein Sack, in dem wir die ganze Ausrüstung verstauten: Eine Decke, Verbandsmaterial, Besteck usw.

10. Quel était le plan d'attaque ?

10. Wie sah der Einsatzplan aus ?

Il fallait s'opposer très vite à l'armée allemande pour éviter qu'elle n'envahisse le territoire français.

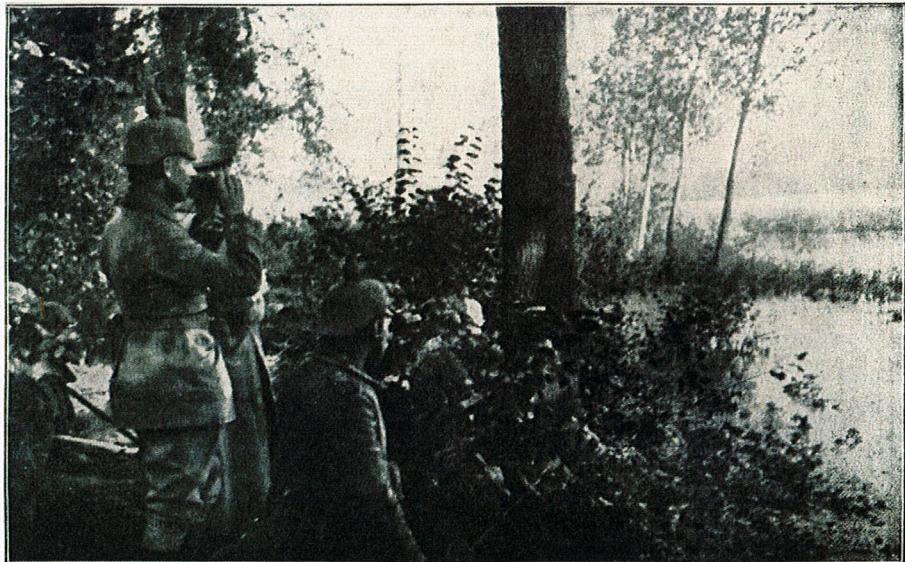
Wir sollten uns sehr schnell der deutschen Armee entgegensezten, damit sie das französische Territorium nicht besetzen.

11. La France était-elle prête ?

11. War Frankreich bereit ?

Non, nous avons reculé jusqu'à la Marne car nous étions moins forts que les Allemands. La guerre s'est ensuite engagée.

Nein, Wir sind bis zur Marne zurückgedrängt worden, weil die Deutschen stärker waren. Der Krieg hat sich dann in die Länge gezogen.



Eine deutsche Patrouille im Überschwemmungsgebiet der Yer
Aus der Kriegsausgabe von Reclams Universalum



Die Artillerie ist unverdrossen bereit, im Kampf gewühl der Schlacht.
Mit Kugel u. Kartätsch geschossen den Feind zu grüssen Tag und Nacht.
Kam'raden sie verlässt euch nie! Drum lebe hoch die Artillerie!

Carte postale, Archives municipales de Ditzingen

L'exposition internationale, première victime de la guerre **Die internationale Ausstellung, das erste Kriegsopfer**

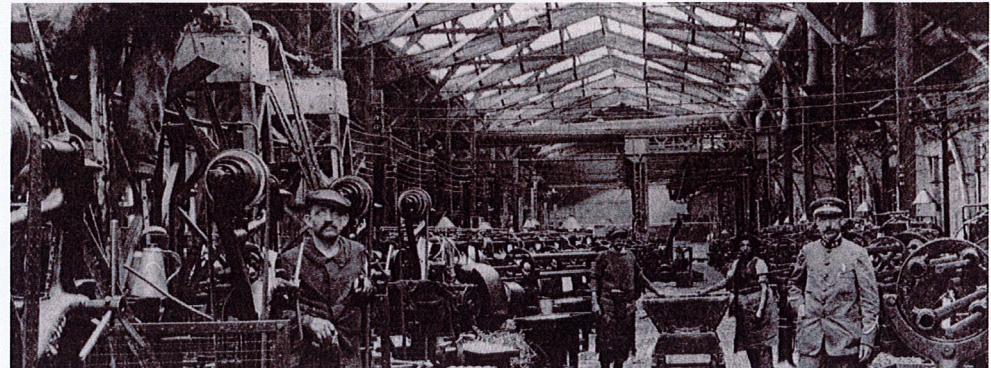


Photo SYLVESTRE Jules 1859-1936 (photographe), Les Abattoirs et marché aux bestiaux de la Mouche, à Gerland, transformés en usine d'armement en 1914, CC-by-sa

La 3e exposition internationale de Lyon s'achève le 11 novembre 1914 dans l'indifférence générale. Même Edouard Herriot, maire de Lyon, ne s'en inquiète plus. Depuis le 3 août, la France est en guerre contre l'Allemagne. Un pharmacien lyonnais, Emile Deléage, décrit l'ambiance fébrile à Lyon des premières semaines de l'entrée en guerre :

In einer allgemeinen Gleichgültigkeit geht die dritte internationale Messe in Lyon am 11. November 1914 zu Ende. Dem Bürgermeister von Lyon, Edouard Herriot, ist sie egal. Seit dem 3. August befindet sich Frankreich im Krieg mit Deutschland. Ein Lyoner Apotheker, Emile Deléage, beschreibt die fieberhafte Stimmung in Lyon in den ersten Wochen nach Kriegsbeginn:

«Des grandes artères de la morne cité monte maintenant une rumeur de fête.

Une foule bruyante y circule comme un sang fiévreux chaque jour rendu plus rouge par le constant afflux de nouveaux pantalons garance. Les restaurants et les cafés sont bondés [...]. Devant la préfecture, l'Hôtel de ville, le Progrès, une foule inouïe, insensible à l'odeur, à la chaleur, à la bousculade, à la fatigue, attend debout des heures, en proie à une soif de nouveaux communiqués.»

«Die Hauptstraßen der trüben Stadt sind jetzt in Aufruhr. Eine laute Menschenmenge fließt wie ein fieberhaftes Blut, das täglich noch röter wird, je mehr krappte Uniformhosen dazu kommen. Restaurants und Cafés sind prallvoll [...]. Vor der Präfektur, dem Rathaus, der Progrès, eine unerhörte gegen Gerüche, Hitze, Gedränge, Müdigkeit unempfindlich gewordene Menschenmenge wartet stundenlang im Stehen auf die neuesten offiziellen Mitteilungen.»

Les visiteurs ne se pressent plus à l'exposition. D'ailleurs, les trains sont réservés aux transports des troupes, de l'armement et du ravitaillement. Les derniers visiteurs sont des locaux ou des soldats en attente d'affectation (demi tarif pour eux). Tout le monde ne parle plus que de la guerre qui doit être rapide, quelques semaines ; les plus pessimistes évoquent la Toussaint voire Noël 1914. Les pavillons allemands et autrichiens ont été placés sous scellées. Les délégations ont été raccompagnées par les gendarmes jusqu'à la frontière. Les biens sont mis sous séquestre. Ils seront vendus aux enchères en 1922.

Die Ausstellung hat kaum noch Besucher. Die Züge sind sowieso für die Beförderung der Truppe, Waffen und Versorgungsmittel vorbehalten. Die letzten Besucher sind aus dem Ort oder sind Soldaten, die auf einen Marschbefehl warten (für sie kostet der Eintritt nur den halben Preis). Alle reden nur noch vom Krieg, der kurz, nur ein paar Wochen, sein soll. Pessimisten denken an ein Ende bis zum 1. November oder sogar Weihnachten 1914. Die deutschen und österreichischen Fahnen sind in Verwahrung eingeschlossen worden. Die Delegationen sind von den Gendarmen bis zur Grenze begleitet worden. Die Waren sind beschlagnahmt worden. Sie sind 1922 versteigert worden.



Carte postale, Archives municipales de Ditzingen

Le ministère de la Guerre réquisitionne les futurs abattoirs de la halle Tony Garnier pour y accueillir des soldats français convalescents (environ 1500). Très vite, elle abritera une fabrique d'armement, Lyon et sa région (Saint-Etienne, Grenoble) devenant la principale zone de production du matériel de guerre à l'arrière. Le rêve d'Edouard Herriot de rendre à Lyon son prestige de cité internationale, comme à la Renaissance, attendra.

Der Kriegsminister requirierte den künftigen Schlachthof, die Tony-Garnier-Halle. Es soll eine Rekonvaleszenz-Stätte für Soldaten (ca. 1.500) werden. Sehr schnell aber wird sie eine Waffenfabrik aufnehmen, denn Lyon und sein Umland (Saint-Etienne, Grenoble) werden hinter der Front das Hauptgebiet für die Herstellung von Kriegsmaterial werden. Der Traum von Edouard Herriot Lyon das Prestige einer internationalen Stadt zurückzugeben, wie in der Zeit der Renaissance, muss zurückgestellt werden.

La municipalité crée les Œuvres de guerre pour les mutilés (de plus en plus nombreux) mais aussi les prisonniers et les réfugiés qui ont quitté les zones occupées par les Allemands au Nord et Nord-est, vers le front. Le maire veille au ravitaillement des Lyonnais avec talent si bien qu'il est nommé ministre des Travaux publics, des Transports et du Ravitaillement dans le gouvernement Briand.

Die Stadt ruft das Kriegswerk für Versehrte (siewerdenimmerzahlreicher) für Gefangene und Vertriebene, die ihre von deutschen besetzten Frontgebiete im Norden und Nord-Osten verlassen mussten, ins Leben. Der Bürgermeister sorgt talentvoll für die Versorgung der Lyoner Bevölkerung, so dass er zum Minister für öffentliche Bauten, Transporte und Lebensmittelversorgung in der Regierung von Präsident Briand ernannt wird.

Il n'oublie pas Lyon pour autant : il relance la foire de Lyon, qui avait donné sa richesse à la ville à la fin du Moyen Age et à la Renaissance. Dès 1916, la foire de Lyon est présentée comme un acte de guerre contre l'Allemagne et sa fameuse foire de Leipzig. Elle doit soutenir le développement industriel et économique de la région pour soutenir l'effort de guerre.

Die Bewunderung der Lyoner für die Kultur, die Technologie und auch das soziale System und die Sauberkeit Deutschlands verschwindet hinter der heiligen Vereinigung mit der Regierung und der französischen Armee. Der Deutsche ist zum „Boche“ geworden, dem Feind, der niedergeschlagen werden muss.

L'admiration des Lyonnais pour la culture, la technologie mais aussi le système social et l'hygiénisme allemands s'efface avec l'union sacrée autour du gouvernement et de l'armée française. Les Allemands sont devenus les Boches, l'ennemi à abattre.

Deshalb vergisst er Lyon nicht. Er ruft die Lyoner Messe, die im Mittelalter und in der Zeit der Renaissance die Stadt reich werden ließ, wieder ins Leben. Ab 1916 wird die Lyoner Messe als ein Kriegswerkzeug gegen Deutschland und seine berühmte Leipziger Messe dargestellt. Sie soll die industrielle und wirtschaftliche Entwicklung der Region fördern, um die Kriegsanstrengungen zu unterstützen.

Quendresa Mustafa, Olivier Riberet, Berivan Efe, Diana Effendieva, Adel Khalfallah (élèves de 3e1 du collège Paul-emile-Victor)

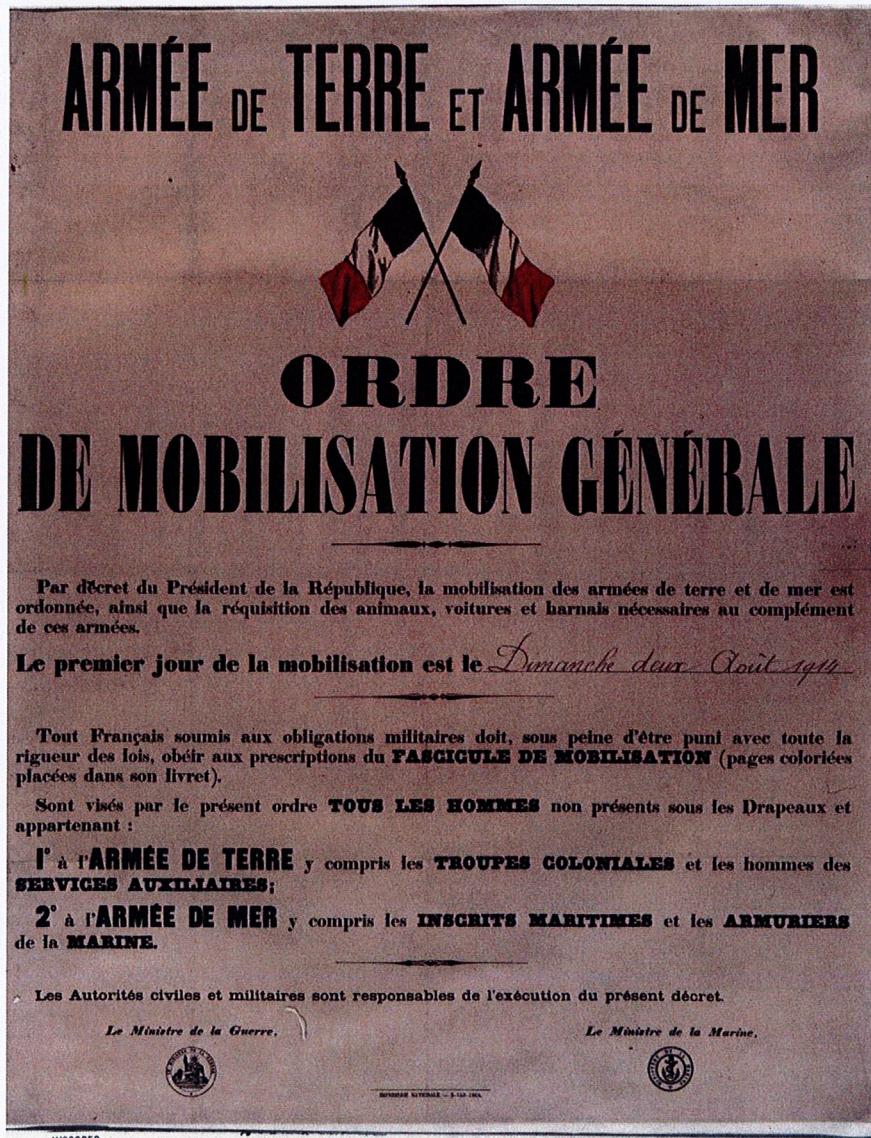
Quendresa Mustafa, Olivier Riberet, Berivan Efe, Diana Effendieva, Adel Khalfallah (Schülerinnen und Schüler der 8. Klasse der Paul-Emile-Victor-Realschule)

¹ Les soldats français portaient l'uniforme traditionnel avec le pantalon «rouge garance» qui sera remplacé, devant le grand nombre de victimes françaises, fin 1914 par un uniforme «bleu horizon» moins visible.

¹ Die französischen Soldaten trugen die traditionelle Uniform mit einer knallroten Hose, die Ende 1914 wegen der vielen französischen Opfer durch eine nicht so leicht erkennbare «horizontblaue» Uniform ersetzt.

² Le Progrès est le journal lyonnais le plus célèbre et le plus lu, encore aujourd'hui

² Die Progrès ist, heute noch, die bekannteste und meistgelesene Lyoner Zeitung.



ORDRE DE MOBILISATION GÉNÉRALE

*Lyonnais, mobilisez-vous !
Lyoner, mobilisiert euch !*

Lyon, le 18 août 1914

Lyon, den 18. August 1914

La déclaration de guerre de l'Allemagne à la France le 2 août 1914 a déclenché la mobilisation des hommes dans tout le pays. Tous les territoires français, dont les colonies, fournissent des hommes pour partir au front défendre notre pays. Die Kriegserklärung Deutschlands an Frankreich am 2. August 1914 hat die Mobilmachung aller Männer im ganzen Land ausgelöst. Alle französischen Gebiete, darunter die Kolonien, schicken Männer an die Front, um unser Land zu verteidigen.

Les gones lyonnais ne sont pas en reste, ils sont formés à la lutte depuis longtemps et prêts à affronter l'ennemi. Die Lyoner Kinder sind auch dabei, sie sind seit längerer Zeit gewohnt zu kämpfen und bereit dem Feind zu begegnen.

Le 1er août, 80% de la population lyonnaise était dans la rue de la banlieue au centre ville. Une foule tellement dense que l'on ne pouvait plus circuler, rue de la république devant le siège du « Progrès ». Une foule grave et sans tristesse, mais avec de l'entrain. Toutes les couches de la société sont représentées, et sont solidaires. Leur seule préoccupation est de défendre la patrie.

Am 1. August waren 80% der Lyoner Einwohner auf der Straße, von den Vororten bis zum Stadtzentrum. In der Rue der Republik, vor dem Sitz der Zeitung „Le Progrès“, war die Menschenmenge so dicht, dass man nicht mehr durchfahren konnte. Alle Schichten der Gesellschaft waren vertreten und solidarisch. Die einzige Sorge war die Verteidigung des Heimatlandes.

Ici à Lyon le front nous semble lointain, mais nous combattrons à notre façon. Nous avons des industries dans le secteur électrique, la production d'électricité, l'industrie automobile comme Berliet (qui fournit depuis 1913 65% des poids lourds), l'industrie chimique (société lyonnaise du caoutchouc, société chimique des usines du Rhône) et notre tradition textile. Nous fournirons le front en matériaux, en véhicules et en textiles pour nos soldats.

Hier in Lyon scheint die Front weit entfernt zu sein. Wir werden aber auf unsere Art kämpfen. Wir haben unsere Industrieunternehmen auf dem Elektrosektor, Energieunternehmer, eine Automobilindustrie wie Berliet (die in Lyon seit 1913 65% aller LKWs fertigt), eine chemische Industrie (Lyoner Gummi-Gesellschaft, chemische Gesellschaft der Lyoner Werke) und unsere textile Tradition. Wir werden die Front mit Material, mit Fahrzeugen und Textilprodukten für unsere Soldaten versorgen.

Les femmes lyonnaises répondront à l'appel du Président du Conseil René Viviani, elles s'engageront pour faire tourner nos usines et labourer nos champs. Car au-delà de notre industrie, nous sommes aussi une région agricole riche. Le département de l'Ain alimente déjà la région lyonnaise, cette fois, ce sera les soldats du front !

Die Lyoner Frauen werden dem Ruf des Ratspräsidenten René Viviani folgen, sie werden sich einsetzen, um

den Betrieb in den Fabriken zu sichern und unsere Äcker zu pflügen. Denn über unsere Industrie hinaus sind wir auch eine reiche landwirtschaftliche Gegend. Der Kreis „Ain“ versorgte bis jetzt die Lyoner Region, jetzt werden die Frontsoldaten beliefert !

Lyonnais, ayez du courage, défendez votre patrie, ne laissez pas l'envahisseur gagner la guerre et surtout ne perdez pas espoir, car nous vaincrons !

Lyoner! Mut! Verteidigen Sie Ihre Heimat! lassen Sie nicht zu, dass der Angreifer den Krieg gewinnt und vor allem verlieren Sie nicht die Hoffnung, denn wir werden siegen !

REPUBLIQUE FRANÇAISE Proclamation du Gouvernement AUX FEMMES FRANÇAISES

La guerre a été déchainée par l'Allemagne malgré les efforts de la France, de la Russie, de l'Angleterre pour maintenir la paix. A l'appel de la Patrie vos pères, vos fils et vos maris se sont levés et demain ils auront relevé le défi.

Le départ pour l'armée de tous ceux qui peuvent porter les armes, laisse les travaux des champs interrompus, la moisson est inachevée, le temps des vendanges est proche; au nom du Gouvernement de la République, au nom de la Nation tout entière groupée derrière lui, je fais appel à votre vaillance, à celle des enfants que leur âge seul et non leur courage dérobe au combat; je vous demande de maintenir l'activité des campagnes, de terminer les récoltes de l'année, de préparer celles de l'année prochaine.

Vous ne pouvez pas rendre à la Patrie un plus grand service; ce n'est pas pour vous, c'est pour Elle que je m'adresse à votre cœur; il faut sauvegarder votre subsistance, l'approvisionnement des populations urbaines et surtout l'approvisionnement de ceux qui défendent à la frontière, avec l'indépendance du Pays, la Civilisation et le Droit.

Début donc Femmes Françaises, jeunes Enfants, Filles et Fils de la Patrie; remplacez sur le champ du travail ceux qui sont sur les champs de bataille; préparez vous à leur montrer demain la terre cultivée, les récoltes rentrées, les champs ensemencés.

Il n'y a pas dans ces heures graves de labouer influe, tout est grand qui sera le Pays.

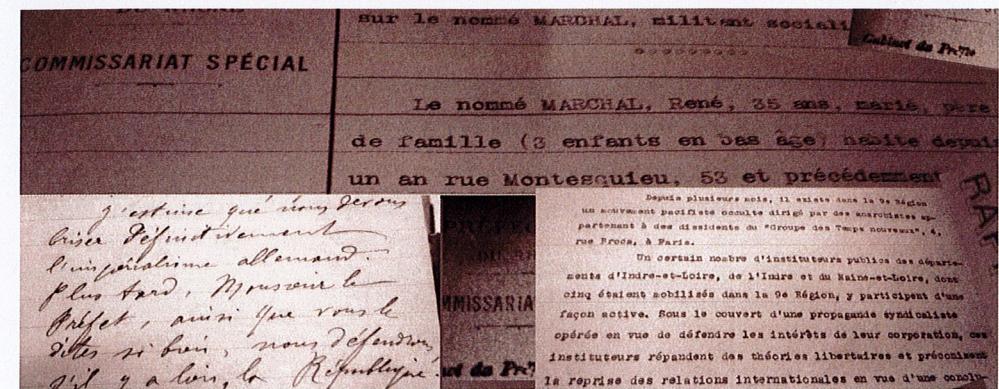
Début à l'action, au labeur, il y aura demain de la gloire pour tout le monde.

Vive la République! Vive la France.
Pour le Gouvernement de la République,
Le Président du Conseil des Ministres,

Appel aux femmes de France par le président
du conseil René Viviani, le 2 Août 1914

Tous pour la guerre ? Etat moral de l'opinion publique, d'après le Cabinet du Préfet du Rhône (1914-1916)

Alle für den Krieg! Stimmungsbild der öffentlichen Meinung nach einem Bericht der Präfektur der Rhône (1914-1916)



Archives du cabinet du Préfet, Archives départementales du Rhône, 1M141-160

L'opposition à la guerre qui existait déjà en 1913 et 1914 et les déclarations pacifistes ne disparaissent pas après la déclaration de guerre. Les opposants se réunissent clandestinement et continuent de mener une propagande antimilitariste.

Der Widerstand gegen den Krieg, der bereits 1913 und 1914 vorhanden war, und die pazifistischen Erklärungen verschwinden nicht nach der Kriegserklärung. Die (Kriegs-) Gegner treffen sich insgeheim und treiben eine militärfreindliche Propaganda weiter.

Il existe dans la 9ème Région militaire «région lyonnaise», un mouvement pacifiste occulte dirigé par des anarchistes appartenant à des dissidents

du « Groupe Temps Nouveaux ». Même dans l'armée, de jeunes instituteurs publics mobilisés, et sous couvert d'une propagande syndicaliste, répandent des idées libertaires et préconisent la reprise des relations internationales pour obtenir la paix à n'importe quel prix.

In der 9. Militärregion, der Lyoner Region, befindet sich eine versteckte pazifistische Bewegung, die von Anarchisten geführt wird, die aus ehemaligen Mitgliedern der « Gruppe neue Zeiten » besteht. Auch in der Armee verbreiten junge eingezogene Lehrer der öffentlichen Schulen unter dem Vorwand einer gewerkschaftlichen Werbung internationale libertäre Gedanken und empfehlen die Wiederaufnahme von Beziehungen, um den Frieden um jeden Preis zu erhalten.

Les affaires Calzan, Cuminal et Pradel (professeur à la Martinière) mobilisent le Cabinet du Préfet. Celui-ci choisit des indicateurs parmi les militants pour espionner le mouvement révolutionnaire, tel le nommé Marchal, militant socialiste et pacifiste. Le représentant du gouvernement demande aussi à la presse d'accentuer la propagande en faveur des combats, pour la défense de l'armée française.

Die Affären Calzan, Cuminal und Pradel (Professor in la Martinière) beschäftigen das Kabinett des Präfekts. Dieser setzt verdeckte Ermittler ein, um die revolutionäre Bewegung wie den genannten Marchal, einen militärischen pazifistischen Sozialisten auszuspionieren. Der Regierungsvertreter bittet auch die Presse darum, die Propaganda zu Gunsten der Kämpfe und zur Verteidigung der französischen Armee zu verstärken.

Le député du Rhône Victor Augagneur, au cours d'une réunion organisée par le Comité républicain socialiste du 3ème arrondissement de Lyon, le 17 octobre 1916, exhorte les militants à « viser les problèmes extérieurs pour mener la guerre avec vigueur ». Il conseille à ses amis de « s'abstenir de toute critique pour maintenir l'union entre Républicains tout en se défendant contre la réaction ».

Anlässlich einer vom sozialistischen republikanischen Komitee des 3. Lyoner Bezirk organisierten Versammlung ruft der Abgeordnete der Rhône Victor Augagneur die Anwesenden dazu auf, « die äußeren Probleme anzupreisen, um den Krieg kraftvoll zu führen ». Er empfiehlt seinen Freunden, « jede Kritik zu unterlassen, um die Einheit aller Republikaner zu wahren und sich gegen die Reaktion zu wehren ».

A un mutilé qui se plaint de la pression cléricale qui se fait sentir jusque dans les tranchées, il affirme que « le gouvernement sera mis en demeure de prendre des mesures pour protéger la liberté de conscience des soldats. »

Einem Kriegsversehrten, der den Druck der Kirche beklagt, den man bis in den Schützengräbern spürt, erklärt er, dass « die Regierung aufgefordert wird, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Gewissensfreiheit der Soldaten zu schützen. »

Répondant à une question au sujet des « embusqués », il déclare que c'est une honte de trouver à l'heure actuelle des gens qui cherchent à échapper à leurs obligations militaires. En terminant sur ce sujet il déclare « qu'il n'a embusqué et n'embusquera jamais personne ».

Er beantwortet eine Frage zu Männern, die sich vor dem Wehrdienst verstecken, mit der Aussage, dass es in dieser aktuellen Stunde eine Schande ist, Menschen zu finden, die versuchen, sich ihren Wehrdienstverpflichtungen zu entziehen. Abschließend erklärt er, dass « er niemals irgendjemanden versteckt hat oder verstecken wird ».

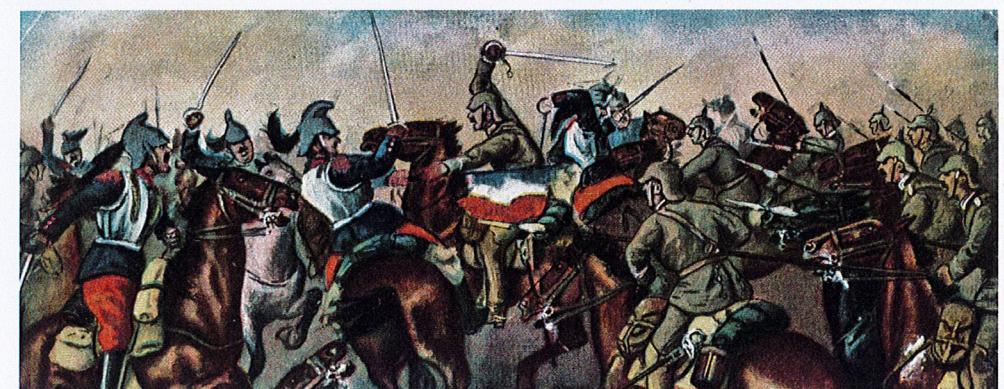
Sources: Cabinet du Préfet, rapports du Commissariat Spécial

Quellen: Kabinett des Präfekten, Bericht des Sonderkommisars

Mobilmachung und Weg in den Krieg La mobilisation et le chemin vers la guerre

Der Kaiser verkündet die Mobilmachung und der Schuhmachergeselle Hermann aus Ditzingen zieht in den Krieg

L'empereur annonce la mobilisation et le compagnon-cordonnier Hermann de Ditzingen part à la guerre.



Carte postale, Archives municipales de Ditzingen

Am 1. August 1914 hatte der Deutsche Kaiser, Wilhelm II., die Generalmobilmachung aller Streitkräfte verkündet. Das Amtsblatt für das Oberamt Leonberg, zu dem die Gemeinde Ditzingen gehörte, verkündete die Mobilmachung mit einem Extrablatt. In der Oberamtsstadt und in den Dörfern des Amtes wurde die Nachricht „durch Trommelschlag“ und die Amtsboten durch „Ausschellen“ verbreitet.

Au 1er août 1914 l'empereur allemand Guillaume II avait annoncé la mobilisation de toutes les forces militaires. Le Journal Officiel de la préfecture de Leonberg , de laquelle dépendait Ditzingen, annonçait la mobilisation dans un numéro spécial. Dans le chef-lieu et dans les villages du département la nouvelle était répandue au son du tambour et propagée à coups de cloche par les employés municipaux.

Alle wehrfähigen Männer hatten sich nun zu melden und warteten auf den Marschbefehl zum Einsatz an den Kriegsfronten im Westen und im Osten. Auch für die Pferde galt der Mobilmachungsbefehl. Sie durften ihre Ställe nicht verlassen und mussten für den Kriegseinsatz vorgehalten werden.

Tous les hommes capables de porter les armes devaient alors s'inscrire et attendre l'ordre de marche vers les fronts de guerre à l'ouest et à l'est. L'ordre de mobilisation s'appliquait aussi aux chevaux, ceux-ci ne devaient pas quitter leur écurie et être tenus prêts pour le déploiement militaire.

Auch der Schuhmacherselle Hermann Stickel wartete in diesem Sommer auf seine Einberufung. Er hatte im November 1913 seine Sophie geheiratet. Im letzten Monat vor dem Krieg war ein Sohn geboren worden. Am 25. August musste die kleine Familie den Säugling zu Grabe tragen. Viel Zeit zur Trauer blieb ihnen nicht.

Le compagnon-cordonnier Hermann Stickel lui aussi attendit sa convocation pendant cet été-là. Il avait épousé sa Sophie en novembre 1913. Un fils leur était né pendant le dernier mois avant la guerre. Mais le 25 août la petite famille dut porter le nourrisson à sa tombe. Ils n'eurent pas beaucoup de temps pour le deuil.

Kurz nach dem Jahreswechsel 1914/1915 wurde für Hermann der Krieg Wirklichkeit. Er hatte seinen Wehrdienst kurz vor der Jahrhundertwende abgeleistet. Nur wurde er zum Württembergischen Infanterie-Regiment Nr. 126 einberufen. Die Einheit hatte zu Beginn des Krieges Eisenbahnen im Elsass zu bewachen.

La guerre devint une réalité pour Hermann à la jonction des années 1914/1915. Il avait accompli son Service Militaire un peu avant le siècle. Il fut seulement incorporé dans le Régiment d'Infanterie Wurttembergeois n° 126. Au début de la guerre, cette unité eut seulement à surveiller les lignes de chemin de fer en Alsace.

Schon bald wurde sie aber nach Norden in Richtung Lothringen in Marsch gesetzt. Dort hatten verlustreiche Kämpfe stattgefunden. Vom 20. bis 26. Oktober 1914 marschierte die Einheit nach Westflandern. Um die Verluste auszugleichen, hatte man in Zuffenhausen ein Ersatzbataillon aufgestellt. Nach einer kurzen Ausbildungszeit wurden Männer, deren Militärzeit lange zurück lag, kurz ausgebildet, um dann an die Front in Flandern geschickt zu werden.

Mais bientôt, en mars, elle fut envoyée vers le nord en direction de la Lorraine où les combats avaient occasionné de grandes pertes. Puis, du 20 au 26 octobre l'unité se mit en marche vers la Flandre occidentale. Pour compenser les pertes, on avait organisé un bataillon de remplacement à Zuffenhausen. Après une rapide instruction, des hommes dont la formation militaire datait de longtemps furent réunis en vue de les envoyer au front.

Herman verließ seine Heimatstadt Ditzingen in den ersten Tagen des Januar 1915. Seine Frau besuchte ihn im nahen Zuffenhausen und brachte Rasierzeug und Taschenmesser mit.

Hermann quittait sa ville natale de Ditzingen dans les premiers jours de janvier 1915. Sa femme put lui rendre visite dans les environs de Zuffenhausen en lui apportant son matériel pour se raser et son couteau de poche.

Ende April ging dann seine Reise weiter nach Norden in das 150 Kilometer entfernte Groß-Gerau bei Frankfurt am Main. Nach einem kurzen Aufenthalt fuhr der zunächst noch positiv gestimmte Hermann mit dem Zug weiter Richtung Nord-Osten bis nach Aachen.

Fin avril il entreprit le voyage de 150 km vers le nord et le bourg de Gross-Gerau près de Francfort-sur-le-Main. Après une courte

halte, le voici de nouveau parti avec un moral encore positif, par le train en direction du nord-est jusqu'à Aix-la-Chapelle.

Sowohl in Groß-Gerau und in Aachen befanden sich größere Bahnhöfe, von denen aus die Soldaten mit Hilfe der in den letzten Jahren der Industrialisierung immer weiter ausgebauten und verstärkt genutzten Eisenbahn in die verschiedenen Kriegsgebiete transportiert wurden.

Au cours des précédentes années d'industrialisation les chemins de fer avaient été développés et consolidés. Aussi bien à Gross-Gerau qu'à Aix-la-Chapelle se trouvaient de grandes gares à partir desquelles les soldats étaient transportés vers les divers fronts de la guerre.

Wenige Tage später kam Hermann schließlich der Front immer näher. Er verließ erstmals Deutschland in Richtung des belgischen Courtrai, einer größeren Stadt in Belgien nahe der französischen Grenze und dem französischen Lille. Von hier aus wurde er vermutlich anschließend an die Front zum Kriegseinsatz geschickt.

Quelques jours plus tard, Hermann approchait enfin du front. Il commença par sortir d'Allemagne en direction de Courtrai, une grande ville belge proche de la frontière française et de Lille, en France. De là, il fut sans doute envoyé au front dans une unité combattante.



Archives Municipales de Ditzingen

Stellungskrieg in Flandern La guerre de position

Im Mai 1915 hatte sich der Krieg im Westen längst zu einem Stellungskrieg entwickelt. Hermanns Einheit hatte sich in der Nähe der flandrischen Kleinstadt Ypern eingegraben und im April die Schützengräben ausgebaut.

En mai 1915 les hostilités à l'ouest avaient depuis longtemps pris la forme d'une guerre de position. L'unité de Hermann s'était implantée au voisinage de la petite ville flamande d'Ypres et s'était construit des tranchées de protection en avril.

Nur wenige hundert Meter davon entfernt hatten englische Truppen ihre Gräben befestigt. Der Krieg bestand darin, dass Stollen unter den feindlichen Linien gegraben wurden und die Artillerie ständig Granaten auf den Kampfplatz schoss.

A une distance de quelques centaines de mètres, des troupes anglaises avaient fortifié leurs propres tranchées. La guerre consistait à construire des galeries sous les lignes ennemis pendant l'envoi continual de grenades sur le champ de bataille par l'artillerie.

Als Hermann Stickel im Mai 1915 beim Infanterie Regiment 126 eintraf, da hatte der Krieg eine neue, schreckliche Qualität angenommen. Flammenwerfer und Giftgas wurden von beiden Seiten mit schrecklicher Wirkung eingesetzt. In einer Chronik des Regiments heißt es zum Einsatz von Flammenwerfern: „Die moralische Wirkung dieses neuen Kampfmittels muss eine sehr starke

sein. ... Die wirksame Reichweite der großen Flammenwerfer betrug etwa 30 Meter, ihr Feuerstrahl strich flach über die Gräben weg und konnte wohl eine Panik hervorrufen.“

Lors de l'arrivée d'Hermann Stickel au Régiment d'Infanterie 126 en mai 1915, la guerre avait pris une dimension nouvelle et effrayante. Des lance-flammes et des gaz toxiques étaient mis en oeuvre des deux côtés avec une efficacité terrible.. Dans une chronique du régiment, on trouve sur l'utilisation des lance-flammes : «L'efficacité psychologique de cette nouvelle arme doit être très forte ... Si la portée réelle du lance-flammes atteint environ 3 mètres, son rayonnement s'étend loin au-dessus des tranchées et elle est susceptible de créer une panique».

Noch drastischer waren die unmittelbaren Folgen des Einsatzes von Giftgas. Dazu heiß es: „Die Gasgeschosse platzten mit geringem Knall. Sie entwickelten eine weiße, nebelartige, ziemlich dichte Wolke von schwachem Geruch, die vor dem Winde wanderte und sich in allen Vertiefungen wie Gräben, Unterstände und Keller festsetzte. Sie erzeugte Hustenreiz, Erbrechen und Kopfschmerzen und führte zu schweren Erkrankungen. Trotz der Gasmasken gab es wiederholt erhebliche Verluste“.

Les gaz de combat avaient des conséquences encore plus drastiques. Il était écrit «Les obus de gaz éclatent avec une faible résonnance. Mais ils développent un nuage assez dense, blanc, brumeux et à faible odeur qui, avec le vent, se disperse et persiste dans toutes les anfractuosités du sol telles que fossés, abris et caves. Ils déclenchent toux, vomissements, maux de tête et conduisent à une sévère maladie. En dépit des masques à gaz, il y a de nouveau eu de grandes pertes».

Die Aufenthalte an der Front wechselten mit Ruhezeiten, bei denen sich die Einheiten in sichere Städte hinter den Fronten zurückziehen konnten. So kam Hermann Stickel immer wieder zurück in verschiedene belgische Städte. Er hatte hier die Gelegenheit, Briefe und Postkarten an die Lieben in die Heimat zu schicken.

Les séjours au front alternaient avec les temps de repos à l'occasion desquels l'unité pouvait se retirer des hostilités dans des villes sûres. C'est ainsi que Hermann Stickel revenait toujours dans diverses villes belges. Là il avait l'occasion d'écrire des lettres et des cartes aux personnes aimées de son pays.

Nach seinen Postkarten aus Courtrai, die bis Mai verschickt wurden, sendete Hermann im August des Jahres 1915 erstmals Postkarten aus dem belgischen Gent, einer der größten Städte in Belgien, zu seiner Sophie nach Ditzingen. Einen halben Monat schrieb er von hier, ehe er Mitte September ein paar Karten aus dem nahe der Front gelegenen Badeort Ostende sendete.

Après les cartes de Courtrai qu'il envoya jusqu'en mai, Hermann écrivit en août 1915 pour la première fois depuis la ville belge de Gand, une des plus grandes villes de Belgique, des cartes postales à sa Sophie à Ditzingen. Il écrivit de là pendant quinze jours avant d'envoyer quelques cartes à la mi-septembre de la ville balnéaire d'Ostende qui était proche du front.

In den nächsten zwei Monaten befand er sich wahrscheinlich im Fronteinsatz, da seine nächsten Karten an Sophie erst im November 1915 aus Gheluwe und Audenrade folgten. Diese „Lebenszeichen“ waren die einzige Möglichkeit, über die eigene Verfassung zu berichten. Die traumatisierenden Erlebnisse im Schützengraben spielten



«J'ai vu» Numéro spécial rétrospectif du 1er juillet au 19 novembre 1914, Les troupes défilent à Belgrade.

hier aber keine Rolle. „Mir geht es immer noch gut“. Dieser beschwörende Satz ist die Nachricht für die Heimat.

Au cours des deux mois suivants il était vraisemblablement au front, car ensuite les cartes à Sophie datent de novembre 1915, postées de Gheluwe et d'Audenarde. Ces «signes de vie» étaient sa seule possibilité de donner des informations sur son état. Les événements traumatisants dans les abris n'y jouaient aucun rôle. Les nouvelles pour le pays consistaient en cette phrase persistante «Je vais toujours bien».

„Nach einem opferreichen und harten Kampfjahre vor Ypern war das Regiment erst- und letztmals im Weltkriege zu den Weihnachtsfeiertagen 1915 in der Etappe fernab von der Front. Zum Weihnachtsabend 1915 war das Regiment in seiner Unterkunft Audenrade versammelt. Sofort nach dem Christfest begannen die Vorbereitungen für den großen Angriff der Einheit auf die bedeutungsvolle starke Festung Verdun“, so eine Bericht über das Regiment.

Après l'année de dure lutte avec tant de victimes devant Ypres, le régiment se trouvait pour la première et dernière fois de la Grande Guerre dans un séjour loin du front lors des fêtes de Noël 1915. Au soir de Noël, il était réuni dans ses casernements à Audenarde. Immédiatement après ces fêtes commencèrent les préparatifs de la «grande attaque contre la puissante et significative forteresse de Verdun», seule information sur ce régiment à cette période.

Die „Hölle von Verdun“ «L'enfer de Verdun»

Herrmann Stickel nutzte die Weihnachtsruhe und schrieb eine Reihe von Postkarten in die Heimat. „Es geht mir immer noch gut“, so lautet immer noch die Nachricht. Ende Januar 1916 gibt er zu verstehen, dass nun ein Wendepunkt erreicht ist. Von Gent aus geht er auf „eine Reise ins Ungewisse“, wie er es in einer seiner Postkarten an Sophie beschreibt. Mit dem Zug geht die Reise direkt nach Verdun. Von Anfang Juni bis Mitte Juni „lernte das Regiment die ‘Hölle von Verdun’ erst vollends im vollen Umfang kennen. „Es geht mir immer noch gut“, so die Nachricht während der kurzen Pausen, bei denen sich die Einheit in den französischen Städten hinter der Front erholen konnte. Herrmann Stickel profita du repos de Noël

pour écrire une série de cartes postales au pays. « Je vais encore toujours bien », ainsi courait chaque fois la nouvelle. A la fin de janvier 1916 il donna à comprendre qu’un tournant était atteint. De Gand il partit pour « un voyage dans l’inconnu », comme il le décrivit dans sa carte à Sophie. Par le train, le voyage aboutit directement à Verdun. De début juin à mi-juin le régiment connut « l’Enfer de Verdun » dans toute sa dimension. « Je vais encore toujours bien » était la nouvelle lors des courtes pauses pendant lesquelles l’unité se rétablissait dans les villes françaises à l’arrière du front.

Bei den heftigsten Kämpfen, die im August 1916 tobten, wurde Herrmann Stickel verwundet. Das Regiment war nach zwanzigtagigem Kampf mit schwersten Verlusten „zur Schlacke ausgebrannt“, so der Regimentsbericht. Lors des combats sévères qui se déchaînèrent en août 1916, Hermann Stickel fut blessé. Après la lutte de vingt jours avec des pertes terribles, le régiment était « réduit en scories » selon le terme du rapport militaire.

Der Krieg war damit für Herrmann Stickel aus Ditzingen vorbei. Nicht aber das Leiden. Die Art der Verwundung ist uns nicht bekannt. Im Lazarett in Welzheim, nahe Stuttgart, sieht er seine Frau erstmals wieder. Auch sie hatte eine große Leidenszeit hinter sich. Nicht nur die Trennung vom geliebten Mann hatte sie wie viele andere Frauen aus dem Dorf zu verkraften. Im März 1916 war auch ihr zweiter Sohn, Hermann, den Kindstod gestorben.

A ce stade, la guerre était terminée pour Herrmann Stickel. Mais pas la souffrance. La nature de sa blessure ne nous est pas connue. Il vit de nouveau sa femme à l’hôpital militaire de Welzheim près de Stuttgart. Elle aussi avait une longue période d’angoisse derrière elle. Elle n’avait pas seulement dû, comme les autres femmes du village, supporter la séparation d’avec l’homme aimé, mais en mars 1916, Hermann son deuxième fils était décédé de la mort subite du nourrisson.

Nach dem folgenden Jahreswechsel kehrte Hermann erstmals seit fast zwei Jahren wieder zurück in seine Heimatstadt Ditzingen. Dort machte er Heimurlaub. Während des nächsten halben Jahres verschlechterte sich der Gesundheitszustand Hermanns aber weiter. Er starb am 21. September 1917 in Ditzingen.

Au début de l’année 1917, Hermann revenait pour la première fois après environ deux ans dans sa ville natale pour y jouir de sa permission. Pendant le semestre suivant, sa santé continua à se dégrader et il mourut le 21 septembre 1917 à Ditzingen.

Gymnasium in der Glemsaue Ditzingen, Klassenstufe 12, Kurs Geschichte

Lycée de la Glemsaue à Ditzingen, niveau de classe 12, cours d’Histoire.

Extrablatt der „Ditzinger Zeitung“.

Freitag, den 30. Oktober 1914

Neueste Nachrichten vom Kriegsschauplatz.

WTB. Berlin, 30. Okt. Die B. Z. am Mittag schreibt nach offiziellen Meldungen aus Konstantinopel haben einige russische Torpedoboote versucht, die Ausfahrt der türkischen Flotte aus dem Bosporus in das schwarze Meer zu verhindern. Die türkischen Schiffe eröffneten das Feuer und brachten 2 russische Schiffe zum Sinken. Über 30 russische Seeräuber wurden von den Türken zu Gefangenen gemacht. Die türkische Flotte hatte keine Verluste.

WTB. Großes Hauptquartier, 30. Okt. (Amtlich). Unsere Angriffe südlich Nieuport und östlich Opern werden erfolgreich fortgesetzt. 8 Maschinengewehre wurden erbeutet und 200 Engländer zu Gefangenen gemacht.

Im Argonnewald nahmen unsere Truppen mehrere Blockhütten-Schlupfpunkte.

Nordwestlich Verdun griffen die Franzosen ohne Erfolg an. Im übrigen gab es im Westen und ebenso auf dem östl. Kriegsschauplatz keine wesentlichen Veränderungen.

Der Erlös wird zu Gunsten der hiesigen Hilfsbedürftigen sowie des Noten Grenzes verwendet.

Rédacteurs:

Classe de 1^{ère} de Catherine Barruel,
lycée Albert Camus.

Classe de 3^e François Tomasi,
collège Paul Emile Victor.

Classe de CM2 de Nicolas Vanel,
école de Vancia

Gymnasium de Ditzingen.

Société Nouvelle d'histoire et du
Patrimoine de Rillieux-la-Pape

Traducteurs:

Rillieux-la-Pape traducteurs
comité de jumelage:
(Allemand / Français)

Eric Pattee
Hannelore de Mauroy

Ditzingen traducteurs
(Français / Allemand)

Docteur Hoffmann

«Tous les hommes capables de porter les armes devaient alors s'inscrire et attendre l'ordre de marche vers les fronts de guerre à l'ouest et à l'est. L'ordre de mobilisation s'appliquait aussi aux chevaux, ceux-ci ne devaient pas quitter leur écurie et être tenus prêts pour le déploiement militaire.»



Carte postale, Archives municipales
de Rillieux-la-Pape, Fonds Escoffier/Bonnand

